

Lei Chunyi
(Universidad Pedagógica del Sur de China¹)

LA SIMBOLOGÍA DEL CERDO EN LA FRASEOLOGÍA CHINA

Fecha de recepción: 30.04.2017 **Fecha de aceptación:** 15.06.2017

Resumen: Este artículo analiza el trasfondo simbólico de la motivación figurativa del cerdo en la lengua china, y las huellas de dicha semiótica en su léxico figurativo, locuciones y proverbios, todo ello desde una perspectiva linguo-cultural, siguiendo la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional de Dobrovol'skij y Piirainen (2005). Este animal conlleva un simbolismo específico de la cultura china, con valores tanto positivos como negativos, reflejando normas morales, creencias, costumbres y supersticiones. Entre sus simbolismos se pueden citar valores como la riqueza, el buen augurio, la valentía y la fuerza, la víctima predestinada, la codicia, la glotonería, la pereza, el libertinaje, la suciedad, la estupidez y la maldad. Algunas de estas metáforas y unidades fraseológicas lexicalizadas y/o paremias se asemejan a las del español, otras difieren. Hay valores asociados al cerdo que existen tanto en chino como en español, pero la mayor parte de sus valores chinos remiten a esta cultura en particular cultura. La interpretación correcta de estas expresiones figurativas requiere un conocimiento sobre su origen y el trasfondo cultural que subyace en ellas.

Palabras clave: fraseología, cultura china, culturema, metáfora zoomórfica, cerdo

Title: The Symbolism of Pig in the Chinese Phraseology

Abstract: This article analyzes the symbolic background of the figurative motivation of pig in Chinese, and the traces of this semiotics in its figurative lexicon, idioms and proverbs, from a linguistic-cultural perspective, based on the Conventional Figurative Language Theory of Dobrovol'skij and Piirainen (2005). This animal carries several specific symbols of Chinese culture, both positive and negative, reflecting Chinese moral norms, beliefs, customs and superstitions. In Chinese culture, the pigh as been given various symbolisms, which refer to values such as wealth, good omen, courage and strength, predestined victim, greed, gluttony, laziness, debauchery, filth, stupidity and evil. Some of these metaphors and lexicalized phraseological units and / or proverbs resemble those of Spanish, others differ. Some values associated with the pig exist in both Chinese and Spanish, but most of its Chinese values are peculiar to this culture. The correct understanding of these figurative expressions requires some knowledge about their origin and the cultural background that underlies them.

Key words: phraseology, Chinese culture, cultureme, zoomorphic metaphor, pig

¹ 华南师范大学 (South China Normal University).

INTRODUCCIÓN

Un estudio linguo-cultural permite observar motivaciones que solo se pueden sistematizar con un análisis detallado de ciertas parcelas, especialmente productivas del lenguaje figurado, como espejo de la conexión entre cultura y lenguaje. El campo semántico del mundo animal constituye un buen ejemplo para estudiar la relación entre los símbolos culturales y el lenguaje figurado. Las metáforas zoonímicas, cualquiera que sea su forma lingüística (locuciones, proverbios, símiles estereotipados, etc.), nos muestran cómo las lenguas coinciden o difieren en la motivación de sus significados figurados a causa de un trasfondo cultural.

A la fraseología zoomórfica se le ha prestado una especial atención, ya que el mundo animal es un modelo icónico muy productivo (Nazárenko y Iñesta 1998, Iñesta y Pamies 2002, Dobrovol'skij y Piirainen 2005, Velasco Menéndez 2005, Pamies 2007, Tutáeva 2009). Hemos elegido el cerdo por varias razones. Es uno de los doce signos del horóscopo chino, lo que nos muestra la importancia de este símbolo cultural. A pesar de ello, aún no se ha escrito mucho sobre él y sobre sus funciones en la esfera interlingüística e intercultural, por lo cual es, sin duda, un espacio que aún queda por investigar. Aunque es un animal muy conocido en todo el mundo, en la fraseología china comporta ciertos simbolismos peculiares y curiosos que llaman nuestra atención.

La mayoría de las unidades fraseológicas está motivada. Actualmente hay consenso en que las unidades fraseológicas, por lo general, no son elementos “congelados” de una lengua y tampoco suelen ser arbitrarios, sino que están claramente motivadas por diferentes estructuras de conocimiento (cf. Dobrovol'skij 1995). Para describir cómo funcionan estas unidades y descubrir sus características semánticas y pragmáticas específicas, se deben tener en cuenta también otros conceptos, sobre todo los conceptos con base cultural. Según Dobrovol'skij y Piirainen (2006) es imposible describir exhaustivamente las unidades fraseológicas utilizando solamente la Teoría Cognitiva de la Metáfora (*Cognitive Theory of Metaphor*) de Lakoff y Johnson (1980), porque dicha teoría no se ha establecido para analizar las características irregulares de la semántica y la pragmática de una unidad fraseológica. En cambio, tiene como objetivo descubrir los mecanismos cognitivos generales que dominan las conceptualizaciones intercategoriales. Por tal motivo, hace falta una nueva teoría, denominada Teoría del Lenguaje Figurado Convencional (*Conventional Figurative Language Theory*) por Dobrovol'skij y Piirainen (2005). La idea fundamental de esta teoría es que existe una estructura conceptual específica subyacente del significado de una expresión figurativa, llamada componente de imagen (*image component*), que se basa en imágenes mentales y que forma parte integrante del contenido de una determinada expresión figurativa. Por ello, muchos fraseologismos y expresiones figuradas solo adquieren su sentido relacionándose con un saber extralingüístico cultural propio de cada nación (Dobrovol'skij y Piirainen 2006).

Siguiendo dicha teoría, en este trabajo nos centraremos en analizar el trasfondo simbólico de la motivación figurativa del cerdo en el lenguaje, y las huellas de dicha semiótica en el léxico figurativo, las locuciones y los proverbios, todo ello desde una perspectiva linguo-cultural. Todas las expresiones figurativas, locuciones y proverbios relaciona-

dos con el cerdo serán sometidos a análisis. Con ese propósito, la metodología aplicada es la siguiente: empezamos por coleccionar todos los fraseologismos posibles derivados del cerdo, así como los propios nombres de este animal, que también son objeto de metáforas. Tras esto, organizaremos los simbolismos que este tiene en chino y se ofrecerán varios fraseologismos particulares como pruebas lingüísticas. Además, a partir de la descripción de los usos linguo-culturales de “cerdo” en chino, se hace referencia a algunas relaciones con el español ofreciendo las correspondientes unidades fraseológicas.

La lengua china no distingue entre el cerdo doméstico y el jabalí, como atestigua la palabra *zhū* (猪), que designa a ambos. Para poder distinguir el doméstico del salvaje, se puede añadir un modificador, en cuyo caso *jiā zhū* (家猪 *casa cerdo) designa sólo al puerco, mientras *yě zhū* (野猪 *campo cerdo) designa solo al cerdo silvestre. El cerdo es el último de los signos del Zodíaco chino, representa buen augurio, amabilidad, honestidad, apacibilidad y cariño. Es, pues, un signo con sentido positivo y favorable. Muchas veces, se usa en tono afectuoso como forma de tratamiento entre novios, de padres a hijos, de mayores a niños: *xiǎo pàng zhū* [小胖猪 *pequeño gordo cerdo (cerdito gordo)] (Wei 2016: 605), o *xiǎo zhū zhū* [小猪猪 *pequeño cerdo cerdo (cerdito)]², en el caso de los novios, se suele usar más *zhū zhū* (猪猪 *cerdo cerdo) para llamar uno a otro mutuamente, similar a lo que en español sería “cariño mío”.

1. LA FIGURA PERSONALIZADA DEL CERDO: ZHU BAJIE

El pueblo chino lleva más de 6000 años criando cerdos, por lo que las referencias a estos abundan en la cultura popular. Hablando de las connotaciones culturales del cerdo en China, no debe faltar la mención a *ZhūBājiè* (猪八戒 *cerdo ocho abstinencia³), un personaje muy

² En chino, sobre todo en lenguaje coloquial, con el fin de mostrar cariño, muchas veces, se repite la misma sílaba de un nombre de una persona, un animal o un objeto, por ejemplo, una madre llama a su hijo llamado *Ming* (明) como *Mingming* (明明), un niño llama a un perro *gougou* (狗狗*perro perro) aunque el carácter *gou* (狗*perro) ya hace referencia a “perro”. Similarmente en español existe *Lolo* para Manolo, *Fefe* para Fernando, y, en lenguaje infantil *guauguau* para el perro.

³ El nombre de este personaje contiene un concepto budista, “Las ocho abstinencias”, un código ético del Budismo para quien desee practicarlo de manera más estricta, se centran tanto en evitar mal comportamiento moral, como en llevar una vida más ascética. Buda dio enseñanzas sobre cómo han de practicarse los ocho preceptos, incluyendo las siguientes:

- 1) la regla de abstenerse de matar o hacer daño a otra vida.
- 2) la regla de abstenerse de tomar lo que no se nos ha dado.
- 3) la regla de abstenerse de conductas sexuales dañinas.
- 4) la regla de abstenerse de mentir.
- 5) la regla de abstenerse de consumir sustancias que alteren la consciencia.
- 6) la regla de abstenerse de comer en el momento equivocado (el momento adecuado es después del amanecer, antes del mediodía).
- 7) la regla de abstenerse de cantar, bailar, escuchar música, asistir a las funciones de entretenimiento, usar perfume, y el uso de cosméticos y guirnalda decorativas (accesorios).
- 8) la regla de abstenerse de lugares confortables para sentarse o dormir, y comer en exceso durante el sueño.

conocido e inolvidable de la famosa novela *Viaje al Oeste*⁴, puesto que este personaje refleja vívidamente los valores culturales que el pueblo chino le atribuye al cerdo. El cerdito Zhu Bajie había sido antes una deidad, un “almirante celestial”. Pero después de emborracharse y comportarse de manera inapropiada con la hermosa Chang’e⁵, fue castigado y mandado al mundo humano en el cuerpo de un cerdo. Por este motivo, la imagen de Zhu Bajie es de medio cerdo y medio humano (Lei 2017a: 303). Esta figura representa perfectamente todos los defectos del cerdo, conocido por ser perezoso, glotón y, lo peor de todo, lascivo. Incluso después de diez años de penitencia el cerdo se niega a deshacerse de aquellos deseos, razón por la cual, después de terminar la misión, sólo se le dio el título insignificante de “mensajero del altar celestial”⁶. En los dichos populares chinos el personaje *Zhu Bajie* suele conllevar connotaciones peyorativas, como se observa en los siguientes proverbios:

– *Zhū bā jiè dài huā, zì jué zì měi*

猪八戒戴花, 自觉自美

*cerdo ocho abstinencias llevar flor, uno+mismo percibir uno+mismo bonito (el cerdito Zhu Bajie lleva una flor en su cabeza, presume de guapo)

“presumir de guapo siendo feo” (An 2006: 697)

– *Zhū bā jiè kāi jiǎng, dà zuǐ shuō dà huà*

猪八戒开讲, 大嘴说大话

*cerdo ocho abstinencias abrir hablar, grande boca decir grande palabra (cuando el cerdito Zhu Bajie habla, solo salen fanfarronadas de su gran boca)

“fanfarronear de manera desmedida” (198)

– *Zhū bā jiè chī rén shēn guǒ, quán bù zhī zī wèi*

猪八戒吃人参果, 全不知滋味

*cerdo ocho abstinencias comer ginseng fruto, completamente no conocer sabor (el cerdito Zhu Bajie come fruto de ginseng⁷, no se da en absoluto cuenta de su sabor)

(1). “devorar algo tan rápido que ni se nota su sabor”

(2). “hacer cosas de forma tan precipitada que al final no se hacen bien (825)

– *Zhū bā jiè dào dǎ yī pá*

猪八戒倒打一耙

*cerdo ocho abstinencias hacia+atrás golpear uno rastrillo

(el cerdito Zhu Bajie da un golpe hacia atrás con el rastrillo⁸)

“responder a cargos o acusaciones con otros u otras después de haber cometido un error” (Wu 2010: 175).

⁴ La novela se titula *Xī yóu jì* (西游记 *oeste viaje nota) “Viaje al Oeste” (también conocida como “*Peregrinación al Oeste*”), es una de las cuatro novelas clásicas chinas, escrita por Wu Cheng’en (1501-1582), y en ella cuenta la historia del monje Xuanzang, donde el protagonista hace amistad con tres inmortales, un mono llamado Sun Wukong, un duendecillo acuático llamado Sha Seng y un cerdo (Zhu Bajie) llamado Zhu Wuneng. Todos juntos viajan a la India para recuperar las sutras budistas.

⁵ Chang’e (嫦娥) es la diosa china de la Luna. A diferencia de otras deidades que personifican a la Luna, Chang’e solamente vive en la Luna.

⁶ “Viaje al Oeste”. En: *Shen Yun performing arts* <http://es.shenyunperformingarts.org/learn/article/read/item/tpBGRyKa5NE/viaje-al-oeste.html> [22.06.2016].

⁷ *Rén shēn guǒ* (人参果 *ginseng fruto): un tipo de fruto mítico y divino, que aparece sobre todo en la famosa novela *Viaje al Oeste*.

⁸ El arma del cerdito Zhu Bajie es un rastrillo de hierro. Él suele atacar dando una vuelta, con un golpe de mala compañía (Wei 2016: 602).

2. LAS CONNOTACIONES CULTURALES DEL CERDO EN CHINO

Dejando de lado las leyendas del personaje Zhu Bajie, el cerdo “verdadero” es protagonista de distintas metáforas donde puede tener valores negativos o positivos. La historia del cerdo está estrechamente ligada a la vida del ser humano, ya que ambos han convivido a lo largo de muchas generaciones. Siendo uno de los primeros animales domesticados, el cerdo se integró en la vida cotidiana del hombre desde hace milenios (Wu 2010: 170). En la cultura tradicional china, este animal simboliza la valentía, la fuerza, la riqueza, la abundancia, el buen augurio y la fertilidad. Por otro lado, basándose en la observación de los hábitos y las características del cerdo, el pueblo chino le ha dotado de una serie de connotaciones culturales peyorativas, como pueden ser la suciedad, la glotonería, la estupidez, la torpeza, la codicia, el libertinaje, la maldad, la debilidad y el ser víctima de maltratos. A través de los fraseologismos, podemos deducir las actitudes tradicionales hacia este animal en el pasado (Lei 2017a: 304).

2.1. La riqueza

Por ser un animal omnívoro, que engorda deprisa y del que todo se come, el cerdo puede asociarse con la riqueza. Un cerdo es la mejor inversión ganadera debido a que se alimenta de sobras y crece rápidamente. Su carne es la más rentable, por lo que adquirió también las connotaciones positivas de ahorro y riqueza, de ahí su representación plástica en la forma de las huchas, también en Occidente (Tutáeva 2009: 19). Era símbolo de riqueza, pues cuando una familia tenía una puerca vieja (*lǎo mǔ zhū* 老母猪) se daba por supuesto que ésta ya había tenido muchos hijos, por ello se comparaba metafóricamente con un banco, como refleja el refrán chino:

– *Mǔ zhū dù zǐ xiǎo yín háng*

母猪肚子小银行

*hembra cerdo barriga sufijo pequeño banco

(la barriga de la puerca vieja es un pequeño banco)

“las puercas nos traen mucha riqueza”. (Wei 2016: 601)

Durante la época de la Comuna de los Clanes Patriarcales, es decir, hace unos 7000 años, el cerdo ya representaba la riqueza. El cerdo se usaba para ofrecer sacrificios a los Dioses o a los antepasados, además, sus huesos también se consideraban como símbolo de los bienes materiales y se utilizaban como objetos valiosos que acompañan al muerto en su mausoleo. Se observa que, en general, cuantos más huesos de cerdo contenía un mausoleo más rico era el dueño (Li 2014: 133). Durante un largo período, en las familias de agricultores, la cantidad de cerdos se utilizaba como criterio para medir la riqueza (134).

El cerdo se relacionaba con la prosperidad y estabilidad de la sociedad. Conviene mencionar un proverbio popular que refleja la importancia del cerdo: *Zhū liáng ān tiān xià* 猪粮安天下 *cerdo víveres descuidarse cielo bajo “cuando haya suficiente carne y víveres, el mundo estará en paz”. Los gobernantes chinos de todas las épocas siempre

han tratado de hacer la administración estatal según esta filosofía política, prestando mucha atención al sustento del pueblo (Lian y Zhou 2011: 239).

La fábula de Esopo, adaptada al español por Samaniego como “El asno y el cerdo”⁹, alude al cerdo como un producto alimentario importante para la gente.

Antiguamente, los ricos solían criar cerdos en casa, porque la riqueza podía atraer a las mujeres. De este modo, tener un cerdo se convertía en un símbolo a la propia casa. Efectivamente, el carácter chino que designa “casa (家)” se compone de un techo por arriba (宀) y un cerdo por abajo (豕*cerdo) (239). Así que este animal era indispensable y desempeñaba un papel fundamental en una casa (Wu 2010: 170). Hay dichos populares que dicen:

– *Yī jiā yǒu sān bǎo, jī jiào, zhū pǎo, wá jiào*

一家有三宝, 鸡叫, 猪跑, 娃叫

*uno familia tener tres tesoro, gallina cacarear, cerdo correr, niño gritar

(en la familia hay tres tipos de tesoros: gallinas que cacarean, cerdos que corren, niños que gritan)

“para una familia rural, gallinas, cerdos y niños son sus tesoros más preciados” (Xu y Ying 2004: 1163)

– *Zhū jìn mén, bǎi fú lín*

猪进门, 百福临

*cerdo entrar puerta, ciento felicidad llegar

(cuando llega el cerdo, trae a la familia mucha felicidad)

“el cerdo trae riqueza y felicidad”.

Se nota que el cerdo ha sido un animal bienvenido por su capacidad de traer mucha riqueza. En el Año Nuevo chino, la gente suele pegar dibujos o recortes de papel rojo con imágenes graciosas de un cerdo (Shi y Zhao 2007: 513).

Un dicho conocido dice, *Zhū shì jiā zhōng bǎo, fèn shì dì lǐ jīn* 猪是家中宝, 粪是地里金 *cerdo ser casa dentro tesoro, excremento ser tierra dentro oro (el cerdo es el tesoro de la casa, su excremento es el oro de la tierra) “el cerdo produce riqueza hasta con su excremento” (Wu y Ma 1983: 385). En mandarín antiguo, el cerdo se llamaba *jīn zhū* (金猪 *oro cerdo) o *wū jīn* (乌金 *negro oro) (Lian y Zhou 2011: 239). El término *wū jīn* (乌金 *negro oro) cuenta con dos connotaciones, una es “los excrementos del cerdo”, que para los cultivos son como *oro negro*, y otra se entiende como “los cerdos” ya que en aquella época muchos cerdos domésticos eran negros, por lo que para sus criadores eran como si fueran *oro negro*. En todo caso, se hace patente la idea del pueblo que vincula a los cerdos con la posibilidad de un porvenir próspero.

Además, en sitios como la provincia de Hebei y el municipio de Tianjin, se considera que cuando un cerdo gordo escarba la puerta de una casa trae buena suerte a la familia

⁹ Envidiando la suerte del Cochino, /un Asno maldecía su destino. /Yo -decía- trabajo y como paja;/ él come harina y berza y no trabaja: /A mí me dan de palos cada día; /a él le rascan y halagan a porfía. / Así se lamentaba de su suerte; /pero luego que advierte / que a la pocilga alguna gente/ avanza en guisa de matanza/, armada de un cuchillo y de caldera/, y que con maña fiera/ dan al gordo Cochino fin sangriento/, dijo entre sí el jumento: /Si en esto para el ocio y los regalos, /al trabajo me atengo y a los palos (Samaniego; cf. Sánchez Pérez 2015: 169-184).

propietaria de la vivienda, como muestra el siguiente dicho popular: *fēi zhū gǒng mén* 肥猪拱门 *gordo cerdo escarbar puerta “llegar la riqueza por sí misma; obtener la riqueza por casualidad” (239). En algunas festividades, se ponen en las ventanas recortes de papel con esta imagen, en referencia al deseo de enriquecimiento. Hoy en día, sigue manteniéndose este símbolo en China. Es muy común que una alcancía o hucha esté hecha con la imagen de un cerdo gordo, al que se llama cariñosamente “hucha de cerdo de oro”¹⁰ (Shen 2013: 82). Todo esto refleja que el cerdo representaba una gran riqueza para el pueblo.

En español existen diversas menciones a la tradición del día de San Martín u otras fiestas donde se sacrificaba al cerdo (el 11 de noviembre empieza el frío y ya se pueden hacer los embutidos), que además coincide con el estreno de los primeros vinos del año. Tutáeva cita varios proverbios españoles al respecto:

- *Por San Martín deja el cerdo de gruñir* (11 de noviembre).
- *En Noviembre, mata tus cerdos.*
- *San Juan guarda la llave del pan, San Martín la del vino y San Andrés la del cochino.*
- *A cada cerdo le llega su San Martín.* (2009: 13-14)

Estas creencias se reflejan en refranes de temas diversos y se relacionan por su motivación semántica con el valor simbólico de este animal, a saber, la abundancia en general y la riqueza, la fertilidad y la satisfacción de la necesidad de alimentos en particular.

- *A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos.*
- *Al dichoso, los perros se le tornan puercos; y al desdichado, los puercos, perros.* (13-14)

2.2. El buen augurio

Desde la dinastía Tang los candidatos al examen imperial se ponían de acuerdo en que, en caso de que alguno de ellos se convirtiera en general o ministro, este tenía que hacer que un calígrafo escribiera su nombre en tinta roja en la famosa “torre del ganso silvestre” (*yàn tā* 雁塔). Así, esta práctica se convirtió en una costumbre o en una tradición. El ideograma que designa el rojo (*zhū* 朱) corresponde a la misma pronunciación que el que significa “cerdo” (*zhū* 猪), lo mismo pasa con el *tí* (题 *escribir) y el *tí* (蹄 *pata). De esta forma, el cerdo se convirtió en un objeto de buen augurio para los candidatos del examen imperial, ya que simboliza el éxito. Así que cada vez que alguien aprobaba este examen, sus parientes y amigos le regalaban una manita de cerdo estofado en salsa, aprovechando la homofonía entre *zhū tí* (朱题 *rojo escribir) y *zhū tí* (猪蹄 *cerdo pata), con motivo de expresar el buen deseo de “que le salga muy bien el examen y pueda tener su nombre escrito en rojo en la torre”¹¹. Posteriormente, esta costumbre se ha ampliado. Durante el Año Nuevo chino la gente se regalaba una pieza de jamón ahumado. Pues bien, la pata de cerdo se considera símbolo de buen augurio. En la provincia de Shaanxi,

¹⁰ *Jīn zhū cún qián guàn* 金猪存钱罐 *oro cerdo depositar dinero vasija “hucha de cerdo de oro”.

¹¹ Este hecho se llama *zhū bǐ tí míng* 朱笔题名 *rojo pluma escribir nombre (escribir el nombre con la tinta roja).

hasta ahora se mantiene la costumbre de regalarse una manita de cerdo entre las dos familias de novios en la boda, con motivo de mostrar su estrecha relación (Shen 2013: 83).

Antiguamente, la gente consideraba que tanto el cerdo salvaje como el doméstico eran animales divinos y los veneraban mucho. Por tanto, no es de extrañar que antes mucha gente tuviera un nombre relacionado con el cerdo. El emperador Wu de Han¹² tenía como nombre *Zhì* (彘 *cerdo) y como apellido *Liú* (刘). En el libro *Las Memorias históricas*¹³ se ha anotado que había un hombre que se llamaba *Xī* (豨 *cerdo salvaje), con el apellido *Chén* (陈). En el *Libro de Chen*¹⁴ también se ha registrado que había una persona que se llamaba *Yě zhū* (野猪 *salvaje cerdo), con el apellido *Fù* (傅). Asimismo, en *El Viejo Libro de Tang*¹⁵, alguien se llamaba *Zhū er* (猪儿 *cerdito), con el apellido *Lǐ* (李), entre otros nombres parecidos. Todo esto muestra que, desde el punto de vista de los antiguos, el cerdo simboliza inteligencia, imponencia, solemnidad, fuerza, valentía y fertilidad (Lei 2017a: 308).

Además, tradicionalmente, cada parte del cerdo lleva un nombre especial de buen augurio. Por ejemplo, en la provincia de Jiangxi, la cabeza de cerdo se llama *shén hù* (神户 *divino puerta “puerta divina”); la lengua *zhāo cái* (招财 *atraer riqueza); y la oreja *shùn fēng* (顺风 *favorable viento “ir viento en popa”). De forma similar, en las áreas costeras de la provincia de Zhejiang, se acostumbra a llamar a su cabeza *lì shì* [利市 *favorable mercado (los beneficios lícitos a través del negocio) “buena suerte”], y la lengua del cerdo se llama *zhuàn tóu* (赚头 *ganar cabeza “beneficio; ganancia”) (Zhou 2011: 156-157). En cambio, en la provincia de Cantón, la lengua del cerdo se llama *zhū lì* (猪利 *cerdo beneficio), y su páncreas *zhū héng lì* (猪横利 *cerdo horizontal beneficio “bienes obtenidos por medios ilícitos”). Este tipo de nombres de buen augurio, aunque originalmente eran para expresar la veneración hacia el cerdo divino, en realidad también reflejan la apreciación del pueblo hacia el cerdo (Zhou 2011: 157).

2.3. La valentía y la fuerza

Como hemos dicho anteriormente, la palabra *zhū* (猪) designa al cerdo y al jabalí. Este concepto incluye al cerdo salvaje (*yě zhū* 野猪 *salvaje cerdo) y al cerdo doméstico (*jiā zhū* 家猪 *casa cerdo), rasgo que afecta a sus valores culturales puesto que solo se distinguen opcionalmente si se añade un modificador adjetival. El *yě zhū* 野猪 (“cerdo salvaje” / “jabalí”) es símbolo del valor y del espíritu combativo. En Oriente ha sido imagen de los ciclos de la vida; por la forma de sus colmillos se le asocia a la luna creciente y a la muerte (la luna nueva)¹⁶.

¹² El emperador *Wu de Han* 汉武帝 (156 a. C. – 87 a. C.), fue el séptimo emperador de la dinastía Han de China.

¹³ *Las Memorias históricas* (*Shǐ Jì* 史记) también traducido como *Recuerdos del gran historiador* son la obra maestra del historiador de la dinastía Han Sima Qian, compuesta entre los años 109 a. C. y 91 a. C.

¹⁴ El *libro de Chen* (*Chén Shū* 陈书) era la historia oficial de la dinastía Chen, una de las dinastías del Sur de China.

¹⁵ El *Viejo Libro de Tang* (*Jiù táng shū* 旧唐书) es el primer trabajo clásico acerca de la Dinastía Tang.

¹⁶ Cronida “Animales en los cuentos de hadas (1) Simbolismos de los animales” [25.06.2009]. Blog: *Bitácora de cuentos, mitos, leyendas, magia y más*. <https://arescronida.wordpress.com/2009/06/25/animales-en-los-cuentos-de-hadas-1-simbolismos-de-los-animales> [17.11.2016].

Los jabalíes son feroces y agresivos por naturaleza, conocidos por ser violentos y valientes en la lucha, siempre se lanzan hacia adelante y nunca ceden por miedo. Tienen colmillos protuberantes, suficientemente fuertes y afilados como para derribar árboles y derrotar tigres, por lo que se les considera más fuertes que los osos, más feroces que los tigres y capaces de enfrentarse a las personas (Wu 2010: 175). Esto ha dejado huellas en el idioma, tal como se observa en esta paremia:

– *Dǎ bù sǐ yě zhū shù shàng duǒ*

打不死野猪树上躲

*golpear no morir salvaje cerdo árbol encima esconder

(durante la caza, si al jabalí no se lo ha matado, el cazador tiene que subir al árbol huyendo)

“[...] personas que, al estar enojadas, se lanzan a diestra y siniestra atacando como un cerdo salvaje”¹⁷; “se dice de quienes, si sobreviven a un infortunio, ya que se estima que se hacen más fuertes que antes”

Cf. esp.¹⁸ *lanzarse / revolversse como un jabalí herido*.

Pues bien, dado lo anterior no resulta extraño que se constate en la antigüedad la adoración al jabalí. El emperador Wang Mang¹⁹ denominó su selecto ejército “el cerdo salvaje valiente” (*zhū tū xī yǒng* 猪突豨勇 *cerdo lanzarse jabalí valiente). Durante las Dinastías del Sur y Norte²⁰ había un buque de guerra que se llamaba *yě zhū* (野猪 *salvaje cerdo), lo cual sugería fuerza y victoria. Incluso se comparaba a un cerdo con una persona para ponderar su fuerza física²¹. Por ejemplo, el famoso personaje Lu Cao (卢曹) es descrito diciendo que “su vello del brazo se parece al pelo del cerdo”²² (Zhou 2011: 156).

Asimismo, el cerdo deja su huella asociado a la valentía. En las inscripciones sobre huesos o en caparazones de tortuga, el ideograma 敢 (*gǎn* *valiente) parece la imagen de una persona pinchando un cerdo salvaje con una horca de caza. El ideograma 敢 (*gǎn* *valiente) literalmente significa “cazar al cerdo salvaje a mano”. Partiendo de este concepto, si alguien no se atreve a cazar un jabalí es suficiente para considerarlo un cobarde. De esa manera, el cerdo queda asociado a la idea de valentía (Lian y Zhou 2011: 239).

Debido a que los cerdos salvajes son muy feroces y agresivos, los antiguos chinos se adornaban con joyas en forma de cerdo salvaje, lo cual se atestigua en esta locución *dài jī pèi tún* 戴鸡佩豚 *ponerse gallo llevar cerdo (ponerse el gorro en forma de gallo, llevar el ornamento en forma de cerdo salvaje) (*Han dian* 2004-2015). Se encuentran bastantes unidades fraseológicas chinas relacionadas con el cerdo que se refieren a la ferocidad y la fuerza, aunque también pueden conllevar connotaciones peyorativas de temeridad:

¹⁷ “Guan yu zhu de yan yu”关于猪的谚语 [“Refranes sobre el cerdo”]. [2015.11.10]. En: *Cha zi dian* 查字典 [“Consultar el diccionario”]. <http://www.chazidian.com/yanyu2354/> [12.10.2016].

¹⁸ Usamos esp. como abreviatura para español.

¹⁹ Wang Mang (王莽 *Wáng Mǎng*) (45 a.C. – 23 d.C.) fue un emperador chino que gobernó en el periodo 9-23. Usurpó el trono a la dinastía Han, fundando su propia Dinastía (*Xin* 新).

²⁰ Las *Dinastías del Sur y Norte* 魏晋南北朝 (220-589).

²¹ Un hombre de la Dinastía Ming, conocido por su fuerza física y su valentía.

²² El texto chino original es: “曹身长九尺，鬣面甚雄，臂毛逆如猪鬣，力能拔树。”

- *láng bēn shǐ tū* 狼奔豕突 *lobo correr cerdo lanzarse (correr como un lobo y lanzarse como un cerdo salvaje) “huir despistadamente”; “temerario y atrevido” [peyorativo] (Lei 2017b: 39);
- *zhū tū xī yǒng* 猪突豨勇 *cerdo lanzarse cerdo+salvaje valiente (el jabalí que avanza con arrojo/valentía) “persona temeraria [peyorativo]” (41).

2.4. La víctima predestinada

Desde la antigüedad, el cerdo siempre ha sido un producto alimentario importante para la gente, además de ser el gran protagonista de la gastronomía China, ya que es el único animal del que se aprovecha absolutamente todo (Wu 2010: 172). Igualmente, su piel se usa para hacer muchos productos, como zapatos, ropa y tambores. Aparte de esto, el cerdo siempre se ha utilizado como ofrenda a los dioses o a los antepasados. Hay que destacar que el cerdo ha sido uno de los tres animales domésticos (三牲). Tradicionalmente, *sān shēng* (三牲 *tres animal+doméstico) tiene dos connotaciones: por un lado, puede referirse a *dà sān shēng* (大三牲 “tres animales domésticos grandes”), que incluye un buey, un cordero, y un cerdo; por otro lado, puede referirse a *xiǎo sān shēng* (小三牲 “tres animales domésticos pequeños”), un conjunto que incluye un pollo entero, una gran pieza de cerdo y un pescado entero con escamas. No obstante, en cualquier caso, el cerdo es un elemento imprescindible en la ofrenda a los antepasados en los rituales y ceremonias. Por lo tanto, no es extraño que la locución *zhū tóu sān shēng* [猪头三牲 *cerdo cabeza tres animal+doméstico (un buey, un cordero y un cerdo)] se use para hacer referencia, en sentido amplio, a una “ofrenda”. Asimismo, la locución *shā zhū zǎi yáng* [杀猪宰羊 *matar cerdo matar cordero] antiguamente se refería a “preparar la ofrenda para ofrecer sacrificios o preparar un banquete”. El cerdo simboliza por tanto una ofrenda o un plato exquisito, o sea, el cerdo es para matar, comer y maltratar, simbolizando así el sacrificio, el infortunio inevitable o algo malo que ya no tiene arreglo. Tal como lo reflejan los siguientes dichos y refranes chinos:

- *zhǐ zhū mà gǒu* 指猪骂狗 *apuntar cerdo denigrar perro (denigrar al perro apuntando hacia el cerdo) “hacer acusaciones por vía indirecta” (Wang *et al.* 1987: 1746);
- *Qiān nián de yě zhū, lǎo hǔ de shí*
千年的野猪, 老虎的食
*mil año de salvaje cerdo, tigre de comida
(aunque un jabalí tenga mil años, no es capaz de salvarse de un tigre y tarde o temprano será su comida)
“uno va a ser vencido y ocupado inevitablemente por otro más poderoso” (Lei 2017b: 40)
- *Lǎo hǔ jiè zhū, yǒu qù wú huí*
老虎借猪, 有去无回
*tigre pedir cerdo, haber ir sin regresar
(cuando un tigre pide prestado un cerdo, ya no lo devuelve más)
“pedir prestado algo sin devolverlo” (Long y Wen 1993: 157)
- *È láng zhuān yǎo qué tuǐ zhū, yǐ qiáng qī ruò*
恶狼专咬瘸腿猪, 以强欺弱
*feroz lobo especialmente morder cojo pierna cerdo, con fuerte maltratar débil

(un lobo feroz suele cazar al cerdo con pierna coja, los fuertes suelen atropellar a los débiles) “los fuertes suelen atropellar a los débiles” (Zong 2002: 54)

– *Guò nián de zhū, zǎo wǎn yào shā*

过年的猪, 早晚要杀

*pasar año partícula cerdo, temprano tarde deber matar

(el cerdo para celebrar el Año Nuevo, tarde o temprano tiene que ser matado)

“no ser capaz de escaparse del infortunio; ser la víctima tarde o temprano” (Bai 2001: 1223)

– *tong jyū dang* 割猪凳²³ *matar cerdo banqueta (la banqueta donde se mata un cerdo)

“la mujer que hace morir a su marido por mala suerte”²⁴.

Según una creencia china antigua el destino negativo de la esposa puede arrastrar al marido al infortunio e incluso a la muerte. Pues bien, en ámbitos más tradicionales cuando matan a un cerdo lo suben a una banqueta larga de madera, en consecuencia, se sobreentiende que cuando un cerdo está próximo a la banqueta está también próximo a su fin. Por analogía, y siempre en términos tradicionales chinos, si un marido muere su mujer puede ser percibida como una especie de banqueta, entendido que con esto se hace referencia a una persona y a un objeto que arrastran a destino trágico. En español también existe un refrán que emplea la imagen del cerdo como alguien que va a ser castigado tarde o temprano, por la ya comentada tradición de matar el cerdo el día de San Martín: esp. *A cada puerco le llega su San Martín* “la venganza puede tardar pero llegará inexorablemente” (Sevilla *et al.* 1997-2017).

2.5. La codicia

El cerdo también simboliza la codicia, como muestran los siguientes ejemplos:

– *fēng shǐ cháng shé* 封豕长蛇 *grande cerdo largo serpiente (ser como un cerdo gordo y una serpiente grande) “ser muy codicioso y feroz” (*Han dian* 2004-2015)

– *Yī gè cáo lǐ yǎng liǎng tóu zhū, qiǎng shí chī*

一个槽里养两头猪, 抢食吃

*uno comedero dentro criar dos cerdo, pelear comida comer

(dos cerdos comparten un comedero, pelean por comida)

“los codiciosos pelean mucho por los beneficios” (Liu 2002: 26)

2.6. La glotonería

El cerdo suele comer mucho, devorando en exceso y con ansia todo lo que encuentra a su paso, por ello no es extraño que simbolice al comilón, como en la expresión china *chī de xiàng zhī zhū yī yàng* 吃得像只猪一样 *comer como cerdo igual (comer como un cerdo) “comer mucho”. Una cochina que está en crianza come incluso más, puesto

²³ Es una expresión en cantonés, uno de los idiomas principales en China, que, aunque no es oficial, es hablado como lengua materna en Cantón, Hong Kong y Macao en China Meridional.

²⁴ “Tong jyū dang” 割猪凳 [“banqueta donde se mata un cerdo”]. En: *Dong guan ri bao* 东莞日报 [“El diario de Dongguan”], [17.08.2011]. http://dgtimed.com/html/2011-08/17/content_722979.htm [10.02.2017].

que necesita dar leche a sus cochinitos. Lógicamente, su imagen es aún más vívida como referencia a una persona glotona:

– *Qǐng kè bù qǐng mǔ zhū kè, yī rén dǐ liǎng gè*
请客不请母猪客, 一人抵两个

* invitar invitado no invitar hembra cerdo invitado, uno persona equivaler dos personas (no invitar a comer a la cerda, porque comerá por dos)

“no invitar a comer a una persona glotona, porque comerá muchísimo” (Wu 2010: 171).

Similarmente, en español también existen locuciones verbales con la imagen del cerdo como referencia a la glotonería: esp. *zampar como un cerdo*; esp. *ponerse guarro*; esp. *ser como un cerdo* (CLAVE s.v. cerdo).

Por extensión, el cerdo también simboliza la obesidad, tanto en chino como en español, por ejemplo, *pàng de xiàng zhū* (胖得像猪 *gordo parecer cerdo “ser gordo como un cerdo”) = esp. *estar hecho un cerdo*; *engordar como un cerdo*; *ponerse como un cerdo*.

2.7. La pereza

En la cultura china el cerdo, al igual que en occidente, simboliza la pereza (véase Tutáeva 2009), ya que pasa todo el día comiendo y durmiendo. Además, al compararse con algunos animales como el buey, el perro, el caballo y el burro, que sí trabajan para los humanos, el cerdo evoca la imagen de la ociosidad vitalicia. En chino existen expresiones que reflejan esta idea, por ejemplo, *lǎn zhū* 懒猪 *perezoso cerdo “persona perezosa”. En un dialecto del área llamada Xian Tao (仙桃市) de la provincia de Hubei (湖北), se suele utilizar la expresión *jì zhū* 寄猪 (*parásito cerdo) para referirse, de forma enfática, a la persona perezosa en sentido peyorativo, sobre todo en lenguaje coloquial. Dicha expresión surge porque se considera que ni el adjetivo *lǎn* (懒) ni el nombre *zhū* (猪) son capaces de expresar el grado de pereza que se le atribuye a este animal, así que hace falta recurrir a la metáfora del parásito (*jì* 寄) y a la del cerdo (*zhū* 猪) juntos, para intensificar la pereza²⁵, como muestra la locución: *jì zhū* 寄猪 *parásito cerdo “persona perezosa”.

2.8. El libertinaje

Se utiliza la imagen del cerdo para referirse a la conducta sexual libertina. En cantonés, la expresión popular *hàahm jyū sāu* 咸猪手 *salado cerdo mano (pie de cerdo salado) se refiere en sentido peyorativo al “hecho de que un hombre obsceno acaricie o toque el cuerpo de una mujer contra la voluntad de ésta”. Esta expresión suele usarse en la provincia de Guangdong y Hongkong, aunque se puede remontar a la dinastía Tang. Yang Guifei (杨贵妃), la concubina favorita del Emperador Tang Xuanzong (唐玄宗), tuvo una relación indecente con el líder militar An Lushan (安禄山), que era muy gordo y que tenía el sobrenombre de *lóng zhū* (龙猪*dragón cerdo [cerdo que trabaja para el dra-

²⁵ “Ji zhu” 寄猪 [“Cerdo de parásito”]. [26.11.2008]. En: *Zhu e wang* 猪e网 [“Wikipedia sobre el cerdo”]. <http://baike.zhuc.com.cn/doc-view-635> [17.11.2016].

gón²⁶]). Después de una cita secreta entre Yang Guifei (杨贵妃) y An Lushan (安禄山), quedaron unos arañazos en el pecho de la concubina y ella los tapó con un pañuelo para esconderlos. A partir de ese momento, la expresión cantonesa *hàahm jyū sāu* (咸猪手 *saldo cerdo mano) se refiere al acoso sexual, sobre todo en los transportes públicos, como el metro, el autobús, donde un hombre rijoso se ampara en la multitud para tocar abusivamente a una mujer desconocida (Wei 2016: 601-602).

Se usa la imagen del cerdo para hacer referencia a un hombre que tiene comportamientos sexuales promiscuos, como refleja la siguiente locución:

- *jì jiā zhī zhū* 寄豨之猪 *depositar cerdo+macho partícula cerdo (el cerdo que se ha depositado en la casa de otra persona para tener cochinitos con la cochina) “un hombre que entra a una casa ajena indebidamente y tiene una relación sexual con una mujer de aquella casa” [en sentido peyorativo]. (Liu 2006: 73)

2.9. La suciedad

Los cerdos, en general, pasan toda su vida en el mismo cobertizo, donde viven, comen, orinan y defecan. Por consiguiente, se ven sucios, y hediondos. También en la cultura Han el cerdo representa la suciedad. La imagen del pocilga en chino *zhū juàn* (猪圈*cerdo redil) se refiere metafóricamente a “la vivienda o la habitación sucias”. En español el cerdo también simboliza la suciedad, como esp. *ser un cerdo / puerco / una cerda / puerca*.

Tutáeva cita estos ejemplos:

- esp. *guarro, marrano, guarreras* (“hombre sucio”)
- esp. *(estar) hecho un guarro* (“sucio y desaliñado”)
- esp. *(ser) una pocilga* (“lugar sucio y desordenado”)
- esp. *(estar) hecho una porquería* (“lugar muy sucio”)
- esp. *(comer) como un cerdo* (“comer con las manos y manchándose”) (2009:9).

2.10. La debilidad

A pesar de que el cerdo salvaje suele simbolizar la fuerza y la ferocidad, el cerdo doméstico, al contrario, se ve manso e incluso débil en comparación con otros animales más fuertes como el toro o el tigre. No es de extrañar que en el idioma chino se encuentren locuciones o dichos populares que emplean la imagen del cerdo como símbolo de debilidad, como los siguientes ejemplos atestiguan.

- *jí niú fèn tún* 瘠牛馐豚 *flaco bovino caerse cerdo (incluso un bovino débil, si se cae encima de un cerdo, lo aplasta) “aunque una gran potencia pierda fuerza, sigue siendo capaz de vencer a un país débil y de conquistarlo”. (Lei 2017b: 39)

²⁶ Aquí el dragón simboliza al emperador.

– *bàn zhū chī lǎo hǔ* 扮猪吃老虎 *fingir cerdo comer tigre (fingir ser un cerdo y comer el tigre) “alguien poderoso finge ser débil e inofensivo, y cuando llega el momento oportuno ataca o gana a su rival”²⁷

Este dicho proviene de un cuento: un cazador no era capaz de cazar un tigre, así que se le ocurrió disfrazarse de cerdo para atraerlo, y esperó su llegada. El tigre creyó que era un cerdo y se acercó sin ninguna prudencia para comerlo. En este momento, el cazador lo atacó con un hacha. En este dicho, el cerdo es un símbolo de algo débil, se le trata incluso de víctima.

2.11. La estupidez y torpeza

Desde la antigüedad, la gente alimenta a los cerdos para obtener su carne. Éstos comen y duermen, sin saber que cuanto más comen, más engordan, y más pronto los matarán, ni que un día esta vida cómoda se acabará y se convertirán en un plato de los humanos, que, por tanto, los ven a ellos como seres estúpidos.

En chino, abundan frases hechas que aluden a la estupidez a través del cerdo para insultar o humillar a otro. Por ejemplo, *chǔn zhū* (蠢猪 *estúpido cerdo) “persona estúpida”; *zhū tóu* (猪头 *cerdo cabeza) “persona tonta” (Jia 2013: 38); *zhū nǎo zi* (猪脑子 *cerdo cerebro) “persona estúpida”; *zhū tóu sān* (猪头三 *cerdo cabeza tercero) “persona estúpida”, *zhū luó* (猪罗 *cerdo) “persona estúpida, glotona y perezosa” (Li 2005: 1703). Lo mismo ocurre en el idioma cantonés, donde la expresión *zyū dāu* [猪兜 *cerdo barreño (el recipiente usado para dar comida a los cerdos)] designa en sentido negativo a “una persona torpe y estúpida”. Encontramos más ejemplos como se señalan abajo.

– *yī lóng yī zhū* 一龙一猪 *uno dragón uno cerdo (uno es tan noble y hábil como un dragón, y otro es estúpido como un cerdo) “estas dos personas difieren mucho en talento y cualidades” (Zhang 2011: 282); – *zhū tóu zhū nǎo* 猪头猪脑 *cerdo cabeza cerdo cerebro (cabeza y cerebro de cerdo) “ser estúpido”. (Jia 2013: 38)

Por extensión, el cerdo se compara con algo o alguien inútil e incapaz:

– *zhū fú bù shàng shù* 猪扶不上树 *cerdo sostener no subir árbol (un cerdo no consigue subir el árbol ni con la ayuda de alguien) “ser irremediablemente inútil”

Conviene mencionar una locución que, literalmente, tiene un sentido negativo, pero suele utilizarse como una referencia a su propio hijo, como estrategia de falsa modestia: *tún ér quǎn zǐ* 豚儿犬子 *cerdo hijo perro hijo (hijo de cerdo o de perro) aparentemente se refiere a “hijo inútil o incapaz”. Esta locución, en realidad designa al propio hijo, de forma (retóricamente) modesta y cariñosa (Yang 1993: 871).

²⁷ “Zhu de cheng yu su yu” 猪的成语俗语 [“Dichos populares sobre el cerdo”] (2007). En: *Zhong guo qiao wang* 中国侨网. <http://www.chinaqw.com/hwjy/hykt/200703/16/65363.shtml> [29.07.2016].

Por extensión, el cerdo también simboliza la ignorancia, como la siguiente unidad fraseológica china señala:

- *liáo dōng zhī zhū* 辽东之猪*área *Liaodong* particulacerdo (el cerdo del área de *Liaodong*) (1). “considerar extraordinaria una cosa simplemente porque no se la ha visto antes; asombrarse de todo”; (2). “estar avergonzado por la falta de conocimiento”.

Esta frase proviene de una anécdota histórica. Según se dice, antaño, en el área de Liaodong (辽东), todos los cerdos eran negros, sin ninguna excepción. Sin embargo, un día, cuando una cerda parió a un cochinito con la cabeza blanca, su dueño se quedó sorprendido, y consideró que este cochinito extraordinario era digno de entregarse al Emperador. Entonces, se puso en marcha inmediatamente. Sin embargo, al pasar la frontera de Liaodong, vio que todos los cerdos allí eran blancos, y volvió avergonzado a su casa con su cochinito.

En español, el cerdo tiene connotaciones de ignorancia atestiguadas por la locución de origen bíblico: esp. *echar perlas (margaritas) a los cerdos* “malgastar algo valioso ofreciéndolo a quien no es capaz de valorarlo”.

2.12. La inferioridad

En la famosa obra literaria *Bao shen gong* (包身工 *incluir cuerpo obrero “obrero esclavizado bajo contrato”), el autor Xia Yan (夏衍) describe la vida infrahumana de estos obreros, cuyos capataces los llamaron *zhū luó* (猪猡 *cerdo), lo cual obviamente refleja la explotación cruel, el desprecio y la humillación de las personas que fueron víctimas. Durante el siglo XIX, muchos chinos fueron engañados y “vendidos” al extranjero (especialmente a las Américas) para realizar trabajos duros con un estatus social similar al de los esclavos, y los llamaron peyorativamente *zhū zǎi* 猪仔 [*cerdo pequeño (cerdito) “persona insignificante”]. A estos chinos engañados los llevaron en un barco, apretados como sardinas en lata, como si fueran cerdos (Jia 2013: 38)²⁸.

Este valor del cerdo como un ser inferior también se refleja en las siguientes expresiones:

- *Zhū zuǐ shàng chā cōng, zhuāng xiàng*

猪嘴上插葱, 装象

*cerdo boca encima meter cebolleta, fingir elefante

(el cerdo mete dos cebolletas en su boca para fingir ser un elefante)

“actuar de manera afectada; fingir para engañar a otros” [en sentido peyorativo] (Bai 2001: 1817).

Esta imagen parte de la presuposición de que el elefante es algo muy apreciado y el cerdo algo vulgar. Aprovechando la homonimia entre *xiàng* (象 *elefante) y *xiàng* (相 *aspecto), literalmente hace referencia a “fingir elefante” (*zhuāng xiàng* 装象), en realidad designa figurativamente “fingir o actuar de manera afectada” (*zhuāng xiàng* 装相).

²⁸ Muchos fueron enviados a las colonias españolas de América, de donde tal vez proceda la locución esp. *engañar como a un chino*.

2.13. La maldad y la infamia

El cerdo simboliza algo despreciable e indigno, como atestigua la locución *zhū zǎi yì yuán* (猪仔议员 *cerdito diputado) que se refiere peyorativamente a un “diputado corrupto”. Se usa la expresión *mù zhū nú* 牧猪奴 *pastar cerdo esclavo (el esclavo que lleva los cerdos a pastar) para designar en sentido despreciable a un “jugador de apuestas” (*Han dian* 2004-2015). De forma similar, el juego de apuestas se llama despreciablemente como *mù zhū nú xì* 牧猪奴戏 *pastar cerdo esclavo juego (juego de llevar los cerdos a pastar) (*Han dian* 2004-2015).

Incluso la boca del cerdo también resulta peyorativa, como la locución indica: *zhū zuǐ guān* 猪嘴关 *cerdo boca paso (el paso como la boca de cerdo) “persona que denigra sin escrúpulos a otros, o persona que habla mal de otros detrás de ellos”. La expresión *wēn zhū* (豨猪 *cerdo) literalmente designa un tipo de cerdo con rasgos muy feos, pero se utiliza figurativamente como palabrota para reprochar a “personas con comportamiento indigno y despreciable”, y se utiliza sobre todo en áreas como la ciudad de Nantong, de la provincia de Jiangsu. Además, la cabeza de este tipo de cerdo *wēn zhū tóu* (豨猪头 *cerdo cabeza) hace referencia a “tener una mala experiencia comprando”. Abundan las unidades fraseológicas chinas que reflejan estos valores simbólicos, como atestiguan los siguientes ejemplos:

- *xíng tóng gǒu zhì* 行同狗彘²⁹ *comportarse como perro cerdo “ser malvado e indigno” (Wen 1996: 1005);
- *ní zhū lài gǒu* 泥猪癞狗 *barro cerdo sarna perro (el cerdo de barro y el perro lleno de sarna) “persona indigna y despreciable” (Lei 2017b: 36);
- *zhū gǒu bù rú* 猪狗不如 *cerdo perro no comparar (peor que el cerdo y el perro) “ser muy ruin” (Jia 2013: 38);
- *zhū gǒu péng yǒu* 猪狗朋友 *cerdo perro amigo (amigos de cerdos y perros) “amigos vagos e indignos” (38);
- *zhū gǒu bù shí qí yú* 猪狗不食其余 *cerdo perro no comer su resto (incluso los perros y los cerdos no comen el resto de la comida que ha dejado alguien) “persona muy despreciable e infame” (38);
- *zhū bēi gǒu xiǎn* 猪卑狗险 *cerdo infame perro malicioso (ser perverso como el cerdo y malicioso como el perro) “persona abyecta e infame” (39).

De manera similar, en español también se emplea la imagen del cerdo para simbolizar la indignidad, como por ejemplo:

esp. *ser un cochino / gorrino (/ una cochina/ gorrina)* “una persona que tiene mala intención o carece de escrúpulos” (CLAVE).

esp. *ser un guarro/ marrano* “hombre ruin y despreciable”.

Este valor también está atestiguado en los siguientes refranes:

esp. *El puerco sarnoso revuelve la pocilga* (“da a entender que en las comunidades y repúblicas los más indignos suelen ser los más ‘quejicas’ y, por ello, los más díscolos e inquietos”) (Tutáeva 2009: 15).

²⁹ *Zhì* (彘) significa “cerdo”. En chino, el concepto “cerdo” tiene varios ideogramas para representarlo, como *zhū* (猪), *shì* (豕), *zhì* (彘) y *xī* (豨).

esp. *de rabo de puerco nunca buen virote* (“del mismo modo que del rabo retorcido del cerdo no puede salir una saeta derecha, de personas de vil condición no cabe esperar acciones ni obras nobles”). (Sevilla *et al.* 1997-2017)

Asimismo, en español se encuentran unidades fraseológicas que reflejan que “el cerdo simboliza la vulgaridad y algo despreciable”:

esp. *Para no hacer de marrano, culo en tierra y plata en mano;*
 esp. *Para cerdos, buenas son bellotas;*
 esp. *La cerda vistiendo seda, igual de marrana queda;*
 esp. *No arrojes margaritas a los puercos;*
 esp. *Salirle (a uno) el pelo de la dehesa;*
 esp. *Ser un cerdo; Ser un guarro; Ser un animal de bellota* (“ser malvado”);
 esp. *Hacer una guarrada a alguien* (“perjudicarlo gravemente”). (Tutáeva 2009: 15)

2.14. Valores peculiares en español

También hay algunos valores asociados al cerdo que existen en español pero no en chino. Por ejemplo, la imagen del cerdo se puede utilizar en sentido negativo para hacer referencia a una prostituta, como esp. *ser una guarra* funciona como insulto sinónimo de “ser una puta” (Luque, Pamies; Manjón 1997: 32). El cerdo puede simbolizar la mezquindad, como esp. *ser un cochino (una cochina)* “persona cicatero, tacaño o miserable” (*DRAE s.v. cerdo*). Asimismo, el cerdo indica la insignificancia, como esp. *pelos de gorrino* “cosa de poca importancia” (Seco). Todos éstos son valores peculiares atribuidos al cerdo en la lengua española, aunque son pocos, por lo que hemos observado.

CONCLUSIONES

Este estudio demuestra la productividad que la imagen del cerdo tiene para transmitir, en distintas áreas, unos sentidos figurados. Estos reflejan unas connotaciones culturales propias de la lengua china y otras relativamente similares o compartidas con el español, pues aunque las expresiones no sean iguales, derivan de un *culturema* parcialmente común. El cerdo tiene tanto valores negativos como positivos, pero los negativos ocupan la mayor parte, como la MALDAD, la VÍCTIMA PREDESTINADA, la ESTUPIDEZ, la INFERIORIDAD y la INUTILIDAD. Además, tiene varios fraseologismos con valores positivos, como la RIQUEZA, el VALOR y la FUERZA. Algunos valores asociados al cerdo existen tanto en chino como en español, como la RIQUEZA, la GLOTONERÍA, la SUCIEDAD, y la IGNORANCIA, la mayor parte de sus valores chinos son muy peculiares, debido a la influencia de la historia y cultura del país. En general, podemos decir que la imagen del cerdo conlleva más valores y más metáforas en chino que en español.

Este estudio abre una pequeña ventana a través de la cual se observan las metáforas del cerdo en chino, sus componentes, su origen cultural, sus connotaciones y su uso habitual, que se pueden comparar con los datos de otras lenguas, por ejemplo, el trabajo

de Tutáeva (2009) sobre el cerdo, descritos con la misma metodología. De este modo, el presente trabajo aporta materiales de referencia para facilitar el aprendizaje, la enseñanza y la traducción. Se aportan asimismo datos detallados sobre la interacción entre lengua y cultura en general, y entre fraseología y cultura en particular.

BIBLIOGRAFÍA

- AN, Liqin [安丽琴], dir. (2006) *Han yu xie hou yu ci dian* 汉语歇后语词典 [Diccionario de dichos pareados chinos]. Beijing, Shang wu yin shu guan guo ji you xian gong si. 北京, 商务印书馆国际有限公司.
- BAI, Weiguo [白维国], dir. (2001) *Xian dai han yu ju dian (2)* 现代汉语句典 (第2卷) [Diccionario moderno de oraciones de chino (vol. 2)]. Beijing, Zhong guo da bai ke quan shu chu ban she. 北京, 中国大百科全书出版社.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1995) *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- (1998) "On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms". En: Peter Ďurčo (ed.) *Phraseology and Paremiology (Europhras 97)*. Bratislava, Akadémia: 55-61.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y PIIRAINEN, Elisabeth (2005) *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam, Elsevier.
- (2006) "Cultural Knowledge and Idioms". *International Journal of English Studies*. 6 (1): 27-41.
- HAN DIAN (2004-2015) *Han Dian* 汉典 [Diccionario de chino]. <http://www.zdic.net/> [19.01.2017].
- IÑESTA, Eva María y PAMIES, Antonio (2002) *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada, Método Ediciones.
- JIA, Yongsheng (2013) *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada, Granada Lingvistica.
- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago – London, The University of Chicago Press.
- LEI, Chunyi (2017a) *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- (2017b) *Diccionario fraseológico chino: zoomorfismos y botanismos*. Charleston, Create Space Independent Publishing Platform.
- LI, Shuqin [李淑琴] (2014) *Sheng xiao: Zhu de min su yu ke xue wen hua yi shu* 生肖—猪的民俗与科学文化艺术 [El animal en el horóscopo chino: las costumbres populares y el arte científico sobre el cerdo]. Beijing, Jin dun chu ban she. 北京, 金盾出版社.
- LI, Xingjian [李行健], dir. (2005) *Xian dai han yu gui fan ci dian* 现代汉语规范词典 [Diccionario moderno estandarizado de chino]. Beijing, wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she. Yu wen chu ban she. 北京, 外语教学与研究出版社. 语文出版社.

- LIAN, Qingyuan y ZHOU, Ziheng [廉清远, 周自恒], dirs. (2011) *Sou fan min su: 1000 ge qu wei min su zhi shi quan zhi dao 搜翻民俗: 1000个趣味民俗知识全知道* [Búsqueda completa de las costumbres populares: conocimientos sobre estas 1000 interesantes costumbres populares]. Beijing, Zhong guo fu nü chu ban she. 北京, 中国妇女出版社.
- LIU, Zhenduo [刘振铎], dir. (2002) *Yan yu ci dian 谚语词典* [Diccionarios refraneros chinos]. Changchun, Bei fang fu nü er tong chu ban she. 长春, 北方妇女儿童出版社.
- LONG, De y WEN, Hua [龙德, 文华], dir. (1993) *Xie hou yu bao dian 歇后语宝典* [Diccionario del tesoro de dichos pareados chinos]. Beijing, Nong cun du wu chu ban she. 北京, 农村读物出版社.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios y MANJÓN POZAS, Francisco José (1998) “Fraseología, metáfora y lenguaje taurino”. En: Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies (eds.) *Léxico y fraseología*. Granada, Método: 43-70.
- NAZÁRENKO, Lilia e IÑESTA MENA, Eva María (1998) “Zoomorfismos fraseológicos”. En: Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies (eds.) *Léxico y fraseología*. Granada, Método.
- PAMIES, Antonio (2007) “El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural”. En: Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada, Granada Lingvistica – Método. I: 375-404.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2008) “Figurative Phraseology and Culture”. En: Sylviane Granger y Fanny Meunier (eds.) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam, John Benjamins: 207-228.
- SÁNCHEZ PÉREZ, María (2015) “La fábula esópica: transmisión y difusión en la cultura sefardí contemporánea”. *Lectura y Signo*. 10: 169-184.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino (2009) *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar-Santillana.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia et al. (1997-2017) *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [15.01.2017].
- SHEN, Jing [申婧] (2013) “Zhu de wen hua han yi zai han zi zhong de biao xian” 猪的文化含义在汉字中的表现 [La manifestación de las connotaciones culturales del cerdo en los caracteres chinos]. *Qing nian wen xue jia 青年文学家* [“Literatos jóvenes”]. 35: 82-83.
- SHI, Xuexiang y ZHAO, Boping [时学祥, 赵伯平], eds. (2007) *Yu lin qu hua 语林趣话* [Dichos graciosos en el bosque de la lengua]. Chengdu, Si chuan ci shu chu ban she. 成都, 四川辞书出版社.
- TUTÁEVA, Kamilla (2009). “La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española”. *Language Design*. 11: 5-27.
- VELASCO MENÉNDEZ, Josefina (2005) “El papel de los componentes zoonímicos en la semántica de las unidades fraseológicas de animalísticas”. En: María Sánchez Puig (ed.) *Homenaje de los rusistas españoles al profesor y académico Yuri Nikoláievich Karaúlov*. Madrid, Ed. Hispano Eslavas: 139-147.
- WANG, Qin y WU, Zhankun [王勤, 武占坤] (1959) *Xian dai han yu ci hui gai yao 现代汉语词汇概要* [Compendio de léxico chino]. Changsha, Hu nan ren min chu ban she. 长沙, 湖南人民出版社.

- WANG, Tao [王涛] *et al.*, dirs. (1987) *Zhong guo cheng yu da ci dian* 中国成语大辞典 [Gran diccionario de Chengyu chino]. Shanghai, Shang hai ci shu chu ban she. 上海, 上海辞书出版社.
- WEI, Xin (2016) *Polisemia en chino y español: Estudio tipológico, cognitivo y pedagógico*. Tesis doctoral. Granada, Universidad de Granada.
- WEN, Duanzheng [温端政], dir. (1996 [1989]) *Zhong guo su yu da ci dian* 中国俗语大辞典 [Gran diccionario de dichos populares]. Shanghai, Shanghai ci shu chu ban she. 上海, 上海辞书出版社.
- WU, Fan (2010) “Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español”. *Paremia*. 19: 171-178.
- XU, Zongcai y YING, Junling [徐宗才, 应俊玲], dirs. (2004 [1994]) *Su yu ci dian* 俗语词典 [Diccionario de dichos populares]. Beijing, Shang wu yin shu guan. 北京, 商务印书馆.
- YANG, Renzhi [杨任之], dir. (1993) *Zhong guo dian gu ci dian* 中国典故辞典 [Diccionario de citas históricas y literarias chinas]. Beijing, Beijing chu ban she. 北京, 北京出版社.
- ZHOU, Yunzhong [周云忠] (2011) “Dong xi fang dong wu ming ci nei han cha yi bi jiao: yi zhu de wen hua han yi wei li zhen” 东西方动物名词内涵差异比较——以猪的动物名词内涵差异比较 [Estudio contrastivo entre las connotaciones culturales del animal en Oriente y en Occidente]. *Hei long jiang jiao yu xue yuan xue bao* 黑龙江教育学院学报 [“Revista académica del instituto pedagógico de Hei Long Jiang”]. 10: 156-157.
- ZONG, Hao [宗豪], dir. (2002) *Xie hou yu xin bian* 歇后语新编 [Nuevo diccionario de dichos pareados chinos]. Nanning, Guangxi min zu chu ban she. 南宁, 广西民族出版社.

SITOGRAFIA

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011-2016) *Diccionario de la Real Academia Española*. <http://www.rae.es/> [19.01.2017].